**КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. аль-Фараби**

**Факультет Международных Отношений**

**Кафедра дипломатического перевода**

|  |  |
| --- | --- |
|  | **Утверждено**  на заседании Ученого совета  факультета международных отношений  Протокол № 10 от « 21» июнь 2014 г.  Декан факультета\_\_\_\_\_\_Шакиров К.Н. |

**СИЛЛАБУС**

**по основному обязательному модулю 1. 3 кредитов**

**включает дисциплины**

**Основы дипломатического перевода**

3 курс ,р/о, 6 семестр

**СВЕДЕНИЯ** о преподавателе:

**Ф.И.О. преподавателя, ученая степень, звание, должность:**

Макишева М.К. доцент КазНУ

Телефоны (рабочий, мобильный): 2-43-83-28

e-mail:sarbayroza@mail.ru

каб.: 204

**Дисциплина - «Основы дипломатического перевода»** (3 кредита)

**ПАСПОРТ дисциплины:**

Данный курс предназначен для студентов бакалавров 3-го курса специальности "Международные отношения" Факультета международных отношений КазНУ им. аль-Фараби, изучающих английский язык как первый иностранный.

**Цель дисциплины -** Основной целью обучения иностранному языку является - овладение навыками устного и письменного перевода;

- ознакомление студентов со стилями академического письма на профессиональном иностранном языке;

- обучение методики написания письменного текста в разных формах (аннотация, реферат, эссе, доклад, статья и другое);

- ознакомление и написание разных видов дипломатической корреспонденции на иностранном языке

**Компетенции**:

**А – инструментальные компетенции:** понимать, анализировать, обобщать и воспроизводить информацию, содержащуюся в научных текстах по специальности на английском языке, в заданном объеме; аргументировать свою точку зрения.

**В – межличностные компетенции:** способность работать в команде и самостоятельно, способность воспринимать разнообразие и межкультурные различия.

**С – системные компетенции:** использовать английский язык в учебно-профессиональной деятельности.

D – **предметные компетенции**: совершенствовать навыки во всех видах речевой деятельности (письмо, говорение, аудирование и чтение) на английском языке для решения задач профессиональной коммуникации.

**Пререквизитом** к данному курсу является как «Практический иностранный язык изучаемого региона»,

**Постреквизитом** к данному курсу является, “English for specific purposes course”

**Тематическое содержание курса**

6-ый семестр

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Неделя | Профессиональныйблок/тема | Кредитчас. | Общественнополитическийблок/тема | Кредит час. | Баллы |
| 1 | 1.Definition of the term international lexis.  2. Text: Language of Diplomacy.  3. Revision of problematic grammar structures. | 2 | Rendering of a newspaper article on current issues of global affairs | 1 | 9 |
| 2 | Some difficulties of translating international lexis\words.  Text: A diplomat gets by without savour-faire.  3. Revision of problematic grammar structures. | 2 | Rendering of a newspaper article on current issues of global affairs | 1 | 9 |
| 3 | Cliches used in diplomatic communication.  Text: At the UN French slips and English stands tall.  3. Revision of problematic grammar structures. | 2 | Rendering of a newspaper article on current issues of global affairs | 1 | 9 |
| 4 | Borrowed words (from French and Latin) used in diplomatic documents.  Text: The new frontiers of American Diplomacy.  3. Revision of problematic grammar structures. | 2 | Rendering of a newspaper article on current issues of global affairs | 1 | 9 |
| 5 | Acronims, symbols and indexes used in global diplomatic practice.  Text: Criticism of Diplomacy. What criticism can be leveled against modern Diplomacy.  3. Revision of problematic grammar structures. | 2 | Rendering of a newspaper article on current issues of global affairs | 1 | 9 |
| 6 | “False friends of translators”.  Text: Dwell upon the statement: Entry into the diplomatic service is a political reward.  3. Revision of problematic grammar structures. | 2 | Rendering of a newspaper article on current issues of global affairs | 1 |  |
| 7 | 2 | Rendering of a newspaper article on current issues of global affairs | 1 | 9 |
| 7 | Euphemisms in diplomacy.  Text: The changing English language.  3. Revision of problematic grammar structures.  Mid-term evaluation (PK1) | | | | |
|  | ) 63+15+22=100 | | | | |
| 8 | Analysis of diplomatic documents subject to translation.  Text: The coming Global tongue (p.182). | 2 | Rendering of a newspaper article on current issues of global affairs | 1 | 9 |
| 9 | Final Acts of International forum, declarations, statement and speeches of Heads of states.  Text: A new Latin.  3. Revision of problematic grammar structures.  Official documents of the UN, OSCE and other organizations.  Text: Fame of Diplomacy.  3. Revision of problematic grammar structures. | 2 | Rendering of a newspaper article on current issues of global affairs | 1 | 9 |
| 10 | 2 | Rendering of a newspaper article on current issues of global affairs | 1 | 9 |
| 11 | MIM coverage of the issues on Foreign Policy and Diplomacy.  Text: The state of English. P. 210.  3. Revision of problematic grammar structures.  Interdepartmental documents related to appointments, recalls, etc.  Text: How to lead between the English lines. P. 238.  3. Revision of problematic grammar structures. | 2 | Rendering of a newspaper article on current issues of global affairs | 1 | 9 |
| 12 | 2 | Rendering of a newspaper article on current issues of global affairs | 1 | 9 |
| 13 | Corporative culture in international communication.  Text: Oratory Techniques1. P.336.  3. Revision of problematic grammar structures. | 2 | Rendering of a newspaper article on current issues of global affairs | 1 |  |
|  | 2 | Rendering of a newspaper article on current issues of global affairs | 1 | 9. |
| 14 | Public speaking. Text: The power of Public Speaking. P. 363.  Learning the language on the materials of Inagural Speeches.  Inagural Adress of John F. Kennedy. P. 380.  3. Revision of problematic grammar structures. | 2 | Rendering of a newspaper article on current issues of global affairs | 1 | 9 |
| 15 | Final evaluation (PK2) 63+21+16=100 | | | | |

**Методические рекомендации к практическим занятиям:**

1.Прочитать и перевести текст.

2. Выписать незнакомую лексику.

3.Ответить на вопросы данные после текста.

4.Подготовить международные политические новости.

5.Прочитать специальную газетную статью. выписать незнакомую лексику. сделать анализ данной статьи

6.Для подготовки презентации по профессиональной или лексической тематике,компьютерную презентацию, сопровождающую выступление докладчика, удобнее всего подготовить в программе PowerPoint. Презентация как документ представляет собой последовательность сменяющих друг друга слайдов - то есть электронных страничек, занимающих весь экран монитора (без присутствия панелей программы).Чаще всего демонстрация презентации проецируется на большом экране, реже – раздается собравшимся как печатный материал. Количество слайдов адекватно содержанию и продолжительности выступления (например, для 5-минутного выступления рекомендуется использовать не более 10 слайдов).

На первом слайде обязательно представляется тема выступления и сведения об авторах. Следующие слайды можно подготовить, используя две различные стратегии их подготовки:

На следующие слайды выносится опорный конспект выступления и ключевые слова с тем, чтобы пользоваться ими как планом во время выступления.

**Методические рекомендации для заданий по СРС**

1.Найти необходимый материал ,прочитать.

2. Перевести на английский язык(если литература на другом языке).

3.Выписать и выучить новую лексику.

4.Написать эссе по данной теме.

5.Составить вопросы по теме.

6.Подготовить презентацию, быть готовым к дискуссиямза круглым столом.(в соответствии с заданием преподавателя) Для подготовки презентации по профессиональной или лексической тематике,компьютерную презентацию, сопровождающую выступление докладчика, удобнее всего подготовить в программе PowerPoint. Презентация как документ представляет собой последовательность сменяющих друг друга слайдов - то есть электронных страничек, занимающих весь экран монитора (без присутствия панелей программы).Чаще всего демонстрация презентации проецируется на большом экране, реже – раздается собравшимся как печатный материал. Количество слайдов адекватно содержанию и продолжительности выступления (например, для 5-минутного выступления рекомендуется использовать не более 10 слайдов).

На первом слайде обязательно представляется тема выступления и сведения об авторах. Следующие слайды можно подготовить, используя две различные стратегии их подготовки:

На следующие слайды выносится опорный конспект выступления и ключевые слова с тем, чтобы пользоваться ими как планом во время выступления

**2.Баллы за СРС:**

а).Написание эссе-1 балл.

б).Участие в презентации, круглом столе, обсуждении-2 баллa.

**Задания на СРС**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Темы** | **Недели** | **баллы** |
| **1** | **Legal Aspects of International Organizations** | **3** | **3** |
| **2** | **The United Nations Organizatuion and the RK.** | **4** | **3** |
| **3** | **The Role and Place of the CIS. (Legal Aspects)** | **5** | **3** |
| **4** | **On the Initiative of Creating the CICA.( Legal Aspects)** | **6** | **3** |
| **5** | **The RK and the SCO. (Legal Aspects)** | **7** | **3** |
| **6** | **The RK and the CSTO.**  **( Legal Aspects)** | **8** | **3** |
| **7** | **The RK and EU. (Legal Aspects)** | **9** | **3** |
| **8** | **The RK and OSCE. (Legal Aspects)** | **10** | **3** |
| **9** | **The RK and the Customs Union. (Legal Aspects)** | **11** | **3** |
| **10** | **The RK and the Eurasian Economic Union.**  **(Legal Aspects)** | **12** | **3** |
| **11** | **Perspectives of the RK for the WTO membership.**  **(Legal Aspects)** | **13** | **3** |
| **12** | **The Role of NATO in Crisis Management.** | **14** | **3** |
| **13** | **The Stance of the RK to the Current Developments.** | **15** | **3** |

**Список литературы:**

1. Борисенко И.И. Евтушенко Л.И. Английский язык в международных документах.

В / Ю. Л. Гумарова, В. А. Королева-Макари, М. Л. Свешникова, Е. В. Тихомирова; под ред. Т. Н. Шишкиной. – 6-е изд., стер. – М.: КНОРУСю 2009. – 256 с. Список литературы.

1. Е.В. Захарова, Л.В. Ульянищева, «PR PublicRelations&

Advertising in close-up», «Импэ-Паблиш», М., 2004

2. Н.В.Романовская, С.К. Зеленкова, Е.В.Черняева «Аэропорты, их

структура, деятельность и взаимодействие с авиакомпаниями», Москва,

МГТУ ГА, 2007.

3. С.К.Зеленкова, Н.В.Романовская. Пособие по английскому

разговорному языку. Москва, МГТУ ГА, 2003г.

4. Н.В.Романовская, Пособие по профессионально-

ориентированному английскому языку для студентов специальности

**Дополнительная:**

1. 1. Кайрбаева Р. С., Макишева М. К. Reader for Students of International Relations Department. – Алматы: Казак универсететi, 2005 – 55 с.

2.How to read newspapers –Королькова Россия 1970-120с.

.

**КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ:**

**Текущий контроль- успеваемость студента за семестр оценивается по сумме баллов, набранных в течении 7 недель обучения, которые выставляются по результатам освоения лексического и грамматического материала и выполнения СРСП материала**

**1-7 недели**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **За один кредит-3 балла,3 кредита-9 баллов** | **Максимальная оценка за 7 недель-63.** | **3 балла за 1 СРСП=21баллов за 7 занятий** | **Рубежный контроль-16 балл.** | **Итого -100 баллов** |

**8-15 недели**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **За один кредит-3 балла,3 кредита-9 баллов** | **Максимальная оценка за 7 недель-63балл.** | **СРСП-3 б за 1 СРСП=21балл за 7 занятий** | **Рубежный контроль-16 балл.** | **Итого 100 баллов** |

**ФОРМЫ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО КОНТРОЛЯ**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Тип задания** | **Грамматический тест** | **Лексический тест** | **Устная тема** | **Итого** |
| **Максимальное кол-во баллов** | **30 баллов** | **30 баллов** | **40 баллов** | **100 баллов** |

**Рассмотрено на заседании кафедры**

*протокол № 10\_\_ от « 25.06.14\_\_ » \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ г.*

**Зав.кафедрой Байтукаева А.Ш.**

**Преподаватель Макишева М.К.**